



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ ฝ่ายบริหารงานทั่วไป สำนักปลัด องค์การบริหารส่วนจังหวัดสุพรรณบุรี โทร. ๐ - ๓๕๕๒ - ๑๘๙๙

ที่ สพ ๕๑๐๐๑/๑ ๙๕๕

วันที่ ๑๖ กรกฎาคม ๒๕๕๖

เรื่อง การดำเนินงานสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เรียน ปลัด/รองปลัด/หัวหน้าส่วนราชการสังกัดองค์การบริหารส่วนจังหวัดสุพรรณบุรี ทุกส่วนราชการ

พร้อมหนังสือร้อง้องการบริหารส่วนจังหวัดสุพรรณบุรี ขอส่งสำเนาหนังสือสำนักงานจังหวัดสุพรรณบุรี ที่ สพ ๐๐๑๗.๓/ว๑๑๙๗๑ ลงวันที่ ๙ กรกฎาคม ๒๕๕๖ เรื่องการดำเนินงานสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง จำนวน ๑ ชุด มาเพื่อ

- ทราบ
- ถ้อยปฏิบัติ
- ดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้อง
- อื่น ๆ
- ขอระเบียบ กฎกระทรวง ข้อเสนอ ให้ศูนย์เทคโนโลยีสารสนเทศดำเนินการลงเว็บไซต์องค์การบริหารส่วนจังหวัดสุพรรณบุรี

(นายบุญชู จันทร์สุวรรณ)

นายกองค์การบริหารส่วนจังหวัดสุพรรณบุรี



องค์การบริหารส่วนจังหวัดสุพรรณบุรี

รับที่ 3309

วันที่ 1-1 ก.ค. 2556

- เวลา
- | | | |
|------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> สำนักปลัด | <input type="checkbox"/> ศึกษา | <input type="checkbox"/> เทคโนโลยี |
| <input type="checkbox"/> อธิการสภา | <input type="checkbox"/> พัฒนา | <input type="checkbox"/> กองทั่วย |
| <input type="checkbox"/> แขน | <input type="checkbox"/> ผลิต | <input type="checkbox"/> ประช. |
| <input type="checkbox"/> คลัง | <input type="checkbox"/> กอ | <input type="checkbox"/> |
- ศาลากลางจังหวัดสุพรรณบุรี
ถนนสุพรรณบุรี - ชัยนาท สพ ๗๒๐๐๐

ที่ สพ ๐๐๑๗.๓/ว ๑๙๙๖

๙ กรกฎาคม ๒๕๕๖

สำนักปลัด
รับที่.....
วันที่ 1-1 ก.ค. 2556
เวลา.....

เรื่อง การดำเนินงานสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

- ๑ เรียน หัวหน้าส่วนราชการสังกัดภูมิภาคทุกส่วนราชการ นายอำเภอทุกอำเภอ
นายกองค์การบริหารส่วนจังหวัดสุพรรณบุรี นายกเทศมนตรีเมืองสุพรรณบุรี
และนายกเทศมนตรีเมืองสองพี่น้อง

3556/

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกระทรวงมหาดไทย ด่วนมาก ที่ มท ๐๒๐๔๑/ว๒๖๖๑ ลงวันที่ ๒๘ มิถุนายน ๒๕๕๖

ด้วยกระทรวงมหาดไทยแจ้งว่า รัฐบาลได้ให้ความสำคัญต่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง เพื่อส่งเสริมความร่วมมือกันระหว่างประเทศในระดับจังหวัดหรือเมืองที่มีฐานะเทียบเท่าจังหวัดของต่างประเทศ พร้อมทั้ง ส่งแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องมาเพื่อใช้เป็นแนวทางปฏิบัติต่อไป รายละเอียดตามสำเนาหนังสือที่ส่งมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อทราบและถือปฏิบัติ สำหรับอำเภอให้แจ้งองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นในพื้นที่ทราบด้วย

- ๒ เรียน นายกองค์การบริหารส่วนจังหวัดสุพรรณบุรี
- เพื่อไปรศทรมย เพื่ออุทกก่อนรศทรมย.
 - เพื่อไปรศทริจธรรณ
 - แจ้ง/บวระถน ส่วนที่เกี่ยวข้องแล้ว

ขอแสดงความนับถือ

ส. ๑๑๑

(นางพัฒน์ จตุพร)
นักบริหารงานทั่วไป 7 รักษาการแทน
หัวหน้าสำนักปลัด อบจ.

(นายสุภัทร์ ศรีสุนทรพินิต)
ผู้ว่าราชการจังหวัดสุพรรณบุรี

(นายปรีชา มีสมศักดิ์)
ปลัดองค์การบริหารส่วนจังหวัดสุพรรณบุรี

ทราบ
แจ้ง

(นายสุวิวัฒน์ จันทร์สว่าง)

รองนายกองค์การบริหารส่วนจังหวัดสุพรรณบุรี

15 ก.ค. 2556

สำนักงานจังหวัด
กลุ่มงานอำนวยการ
โทร. ๐-๓๕๔๐-๘๒๐๐

๑/๑๙

(นายบุญชู จันทร์สุวรรณ)

นายกองค์การบริหารส่วนจังหวัดสุพรรณบุรี

15 ก.ค. 2556

สำนักงานจังหวัดสุพรรณบุรี
รหัส 3766
วันที่ ๑ ๐๙-๕๖



กระทรวงมหาดไทย
ถนนอัษฎางค์ กทม. ๑๐๒๐๐

ด่วนมาก
ที่ มท ๐๒๐๔.๑/ก ๒๖๖๑

๒๖ มิถุนายน ๒๕๕๖

เรื่อง การดำเนินงานสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เรียน ผู้ว่าราชการจังหวัด ทุกจังหวัด

สิ่งที่ส่งมาด้วย แนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง จำนวน ๑ ชุด

ด้วย รัฐบาลได้ให้ความสำคัญต่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง เพื่อส่งเสริมความร่วมมือกันระหว่างประเทศในระดับจังหวัดของไทยกับจังหวัดหรือเมืองที่มีฐานะเทียบเท่าจังหวัดของต่างประเทศ ให้เพิ่มมากขึ้น ซึ่งจะส่งผลต่อความร่วมมือในการพัฒนาระหว่างประเทศทางด้านเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม การศึกษา และการท่องเที่ยว

กระทรวงมหาดไทยพิจารณาแล้ว เพื่อให้การดำเนินงานสร้างความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องของจังหวัดเป็นไปด้วยความเรียบร้อยมีประสิทธิภาพจึงขอส่งแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องมาเพื่อใช้เป็นแนวทางปฏิบัติต่อไป ทั้งนี้สามารถดูรายละเอียดข้อมูลได้ทาง www.fad.go.th

จึงเรียนมาเพื่อทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(นายแก่นเพชร ช่วงรังษี)
รองปลัดกระทรวงมหาดไทย ปฏิบัติราชการแทน
ปลัดกระทรวงมหาดไทย

สำนักงานปลัดกระทรวง
กองการต่างประเทศ
โทร.๐-๒๒๒๔-๖๑๙๐

แนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องกับต่างประเทศในระดับจังหวัด

หลักการ

1. ปัจจุบัน การส่งเสริมและกระชับความสัมพันธ์โดยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องในระดับจังหวัดของไทยกับต่างประเทศมีแนวโน้มที่จะเพิ่มขึ้น โดยลำดับ โดยมีวัตถุประสงค์หลักในการดำเนินการ ได้แก่ การแสวงหาความร่วมมือในสาขาต่างๆ ที่มีความสนใจร่วมกัน ทั้งนี้แนวโน้มดังกล่าวเป็นไปตามสถานการณ์การเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจและสังคมทั้งในระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศที่ส่งผลให้ประเทศต่างๆ ต้องพึ่งพาอาศัยกันมากขึ้น

2. ในอดีต ฝ่ายไทยไม่ได้กำหนดหลักเกณฑ์และแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องในระดับจังหวัดของไทยกับต่างประเทศที่ชัดเจน มีเพียงการประสานงานระหว่าง กระทรวงการต่างประเทศและกระทรวงมหาดไทย ซึ่งเป็นหน่วยปฏิบัติ โดยยึดแนวทางปฏิบัติในการติดต่อสัมพันธ์ระดับท้องถิ่นระหว่างประเทศไทยกับจีน ตามมติคณะกรรมการรื้อกรองงานฯ ของสภาความมั่นคงแห่งชาติ เมื่อวันที่ 13 สิงหาคม 2534 ซึ่งต่อมา เมื่อวันที่ 30 สิงหาคม 2543 กระทรวงมหาดไทยได้จัดตั้งคณะกรรมการเพื่อกำหนดแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องกับต่างประเทศในระดับจังหวัด เพื่อกำหนดหลักการ แนวทางปฏิบัติ ขอบเขต และหลักเกณฑ์ ตลอดจนขั้นตอนดำเนินการ เพื่อให้ทุกจังหวัดถือเป็นแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องกับต่างประเทศในระดับจังหวัดอย่างเป็นเอกภาพต่อไป และเมื่อวันที่ 16 สิงหาคม 2544 กระทรวงการต่างประเทศได้จัดการประชุมเพื่อหารือเกี่ยวกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องร่วมกับกระทรวงมหาดไทยและหน่วยงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง โดยมี ฯพณฯ รองนายกรัฐมนตรี (นายปองพล อดิเรกสาร) เป็นประธาน ซึ่งที่ประชุมได้มีมติให้กระทรวงการต่างประเทศเป็นผู้พิจารณาความเหมาะสมการดำเนินการสถาปนาความสัมพันธ์ฯ

3. เกี่ยวกับเรื่องการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ได้มีมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 17 สิงหาคม 2547 ระบุว่า เพื่อให้การสถาปนาความสัมพันธ์ในระดับจังหวัดของไทยกับจังหวัดของประเทศเพื่อนบ้านเป็นไปด้วยความคล่องตัว ให้ถือเป็นหลักการว่า เรื่องในทำนองนี้ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศรับไปพิจารณาร่วมกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยแล้ว ให้ความเห็นชอบ/อนุมัติไปได้ โดยถือว่า คณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบแล้วและนำเสนอคณะรัฐมนตรีทราบในภายหลัง

4. ล่าสุด กระทรวงมหาดไทยได้ร่วมกับหน่วยงานต่างๆ พิจารณาแนวทางปฏิบัติ โดยนำเสนอคณะรัฐมนตรีซึ่ง ได้มีมติเมื่อวันที่ 10 มกราคม 2549 อนุมัติตามที่กระทรวงมหาดไทยเสนอ ดังนี้

1. ให้แก้ไขมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 17 สิงหาคม 2547 โดยเพิ่มเติมข้อความว่า “เพื่อให้การสถาปนาความสัมพันธ์ฯ ในระดับจังหวัดของไทยกับของประเทศเพื่อนบ้าน รวมทั้งประเทศที่มีเขตแดนต่อเนื่องกับประเทศเพื่อนบ้าน* เป็นไปด้วยความคล่องตัว....”

2. ให้ดำเนินการต่อไปได้ในกรณีจังหวัดดำเนินการใช้ร่างบันทึกความเข้าใจฉบับมาตรฐานที่ยกร่างโดยกระทรวงการต่างประเทศ หรือที่มีการแก้ไขเพียงเล็กน้อย** (หากมีการแก้ไขมาก กระทรวงมหาดไทยจะเสนอคณะรัฐมนตรีเป็นกรณีๆ ไป) เมื่อจังหวัดดำเนินการและลงนามตามร่างบันทึกฉบับมาตรฐานเรียบร้อยแล้ว กระทรวงมหาดไทยจะรวบรวมเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อโปรดทราบเป็นคราวๆ ไป

* ประเทศเพื่อนบ้าน รวมทั้งประเทศที่มีเขตแดนต่อเนื่องกับประเทศเพื่อนบ้าน ได้แก่ ประเทศลาว กัมพูชา พม่า มาเลเซีย เวียดนาม จีน อินเดีย บังกลาเทศ อินโดนีเซีย สิงคโปร์ ฟิลิปปินส์ และบรูไน

** กระทรวงมหาดไทยจะนำเรื่องเสนอขอความเห็นชอบจาก รวว.มท. และ รวว.กค. ก่อนการลงนามฯ

ขอบเขตของการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

1. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง (Sister City) กับต่างประเทศในระดับ จังหวัด ให้หมายรวมถึงความสัมพันธ์ในระดับที่เท่าเทียมกันระหว่างจังหวัดของไทยกับจังหวัดหรือเมืองของต่างประเทศ หรือชื่อเรียกอื่นที่มีฐานะเทียบเท่าจังหวัดของไทย เช่น มลรัฐ มณฑล นคร ฯลฯ
2. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องให้ดำเนินการในระดับจังหวัด โดยไม่รวมถึงความสัมพันธ์ในระดับที่ต่ำกว่าจังหวัด เช่น เมืองหรือเทศบาลของไทยกับเมืองหรือนครที่มีระดับต่ำกว่าจังหวัดของต่างประเทศ เพื่อให้เกิดความเป็นเอกภาพและง่ายต่อการควบคุม ทั้งนี้ หากในกรณีความสัมพันธ์ในระดับต่ำกว่าจังหวัด อาจทำในกรอบอื่นๆ ที่ไม่ใช่ความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง (การสถาปนาความสัมพันธ์ฯ กับเมืองของจีนในระดับที่ต่ำกว่ามณฑลนั้น อาจอนุโลมเป็นรายกรณี หากเห็นว่า การสถาปนาความสัมพันธ์ฯ ดังกล่าวจะส่งเสริมผลประโยชน์ในด้านต่างๆ ให้แก่จังหวัดของไทย รวมทั้งมีศักยภาพจะร่วมมือกับจังหวัดได้อย่างจริงจัง)
3. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องให้หมายถึงความสัมพันธ์ที่อาจใช้ชื่อเรียกอื่นด้วย เช่น กรณีของประเทศเวียดนาม ซึ่งนิยมเรียกว่า “การสถาปนาความร่วมมือ” (Establishment of Cooperation) ในการสถาปนาความสัมพันธ์ที่มีลักษณะเป็นเมืองพี่เมืองน้องกับต่างประเทศ

หลักเกณฑ์ของการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

1. จังหวัดของไทยสามารถดำเนินการติดต่อในเรื่องของการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องกับจังหวัดของต่างประเทศในขั้นต้นได้ แต่การติดต่อดังกล่าวจะต้องไม่ถึงขั้นประกาศเจตนารมณ์ในทำนองเห็นด้วยที่จะสถาปนาความสัมพันธ์หรือร่วมลงนามเป็นเอกสารกับจังหวัดของต่างประเทศ เช่น หนังสือแสดงเจตจำนงหรือพิธีสารก่อนที่จะได้รับความเห็นชอบจากกระทรวงมหาดไทย
2. จังหวัดของไทยสมควรมีการเตรียมพร้อมในด้านต่างๆ ด้วย โดยคำนึงถึงพันธะต่าง ๆ ที่จะมีผลต่อการจัดสรรงบประมาณและจัดเตรียมบุคลากรที่จะรองรับการติดต่อและการแลกเปลี่ยนความร่วมมือในสาขาต่าง ๆ กับจังหวัดของต่างประเทศที่เป็นเมืองพี่เมืองน้อง โดยอาจจัดทำแผนปฏิบัติการและแผนงบประมาณที่จะดำเนินงาน เพื่อให้เกิดความชัดเจนในทางปฏิบัติ
3. เนื่องจากการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องเป็นเรื่องที่จะส่งผลกระทบต่องังหวัดที่เกี่ยวข้องในระยะยาว จังหวัดของไทยจึงควรมุ่งเน้นประโยชน์สูงสุดที่จะได้รับจากการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องกับจังหวัดของต่างประเทศ มากกว่าปริมาณจังหวัดของต่างประเทศที่ประสงค์จะสถาปนาความสัมพันธ์ฯ ดังกล่าว

ขั้นตอนดำเนินการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

1. กรณีริเริ่มโดยจังหวัดของฝ่ายไทย หรือมีการทาบทามผ่านจังหวัดของไทย

- จังหวัดมีหนังสือเสนอเรื่องให้กระทรวงมหาดไทยเสนอรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

พิจารณา

- กระทรวงมหาดไทยมีหนังสือถึงกระทรวงการต่างประเทศเพื่อหารือความเหมาะสม

- กระทรวงการต่างประเทศเสนอเรื่องให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศพิจารณา

- กระทรวงมหาดไทยมีหนังสือถึงสำนักข่าวกรองแห่งชาติ/ สถานความมั่นคงแห่งชาติ/

สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ เพื่อทราบ (หากหน่วยงานใด มีข้อเสนอแนะ/ ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม ก็จะแจ้งกระทรวงมหาดไทยทราบ)

- กระทรวงการต่างประเทศมีหนังสือถึงกระทรวงมหาดไทยแจ้งผลการพิจารณา

- กระทรวงการต่างประเทศแจ้งผลการพิจารณาให้สถานเอกอัครราชทูต/ สถานกงสุลใหญ่

ที่เกี่ยวข้องทราบ

- กระทรวงมหาดไทยแจ้งผลให้จังหวัดทราบ เพื่อแจ้งให้จังหวัดของต่างประเทศที่ทาบทาม

ทราบและดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

2. กรณีริเริ่มโดยจังหวัดของฝ่ายต่างประเทศ หรือ มีการทาบทามผ่าน สถานเอกอัครราชทูต/

สถานกงสุลใหญ่

- สถานเอกอัครราชทูต/สถานกงสุลใหญ่ รายงานกระทรวงการต่างประเทศตามที่ได้รับเรื่อง จากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของต่างประเทศ

- กระทรวงการต่างประเทศมีหนังสือถึงกระทรวงมหาดไทยเพื่อพิจารณา

- กระทรวงมหาดไทยประสานงานกับจังหวัดของไทยที่เกี่ยวข้อง และเสนอเรื่องให้

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยพิจารณา จากนั้นมีหนังสือถึงกระทรวงการต่างประเทศแจ้งผลการพิจารณา

- กระทรวงการต่างประเทศเสนอเรื่องให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศพิจารณา

- กระทรวงการต่างประเทศแจ้งผลให้กระทรวงมหาดไทยและสถานเอกอัครราชทูต/

สถานกงสุลใหญ่เพื่อแจ้งหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของต่างประเทศดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

3. ในขั้นตอนการทบทวนเพื่อสถาปนาความสัมพันธ์ระหว่างกัน จังหวัดของฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะต้องยกร่างความตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง หรือชื่อเรียกอื่น ตามแต่จะตกลงกัน ซึ่งมีผลใช้บังคับได้เช่นเดียวกับความตกลง ทั้งนี้

3.1 จังหวัดสามารถประสานจังหวัดของต่างประเทศในการนำร่างความตกลงฉบับมาตรฐาน ที่คณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบแล้ว มาเป็นต้นแบบ เพื่อให้การพิจารณาสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ซึ่งอยู่ในอำนาจการพิจารณาของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ดำเนินไปได้อย่างรวดเร็ว หรือ

3.2 จังหวัดยกร่างความตกลงฯ เอง ซึ่งจะต้องเสนอขอความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรี เป็นกรณีๆ ไป

4. เมื่อจังหวัดของทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่วมกันที่จะสถาปนาความสัมพันธ์ฯ ให้มีการกำหนด วันและสถานที่ที่จะร่วมลงนามความตกลงฯ ทั้งนี้ ผู้ลงนามของแต่ละฝ่ายควรเป็นระดับผู้ว่าราชการจังหวัด หรือ ชื่อเรียกอื่นที่มีฐานะเทียบเท่าหรือผู้แทน

5. เมื่อได้มีการลงนามความตกลงฯ แล้ว ให้จังหวัดรายงานผลการดำเนินงานพร้อมนำส่งสำเนา ความตกลง 1 ชุด ให้กระทรวงมหาดไทยทราบ และกระทรวงมหาดไทยจะแจ้งผลการดำเนินงานพร้อม นำส่งสำเนาความตกลง 1 ชุด ให้กระทรวงการต่างประเทศทราบ เพื่อประโยชน์ในการประสานงานและการดำเนิน ความสัมพันธ์ทวิภาคีกับประเทศที่เกี่ยวข้องต่อไป

6. กระทรวงมหาดไทยจะนำความตกลงฯ ที่ได้มีการลงนามแล้ว ไปเสนอคณะรัฐมนตรีทราบ เป็นคราวๆ ไป

กองการต่างประเทศ
กระทรวงมหาดไทย

บันทึกความเข้าใจ

เพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง (หรือ ชื่ออื่นตามแต่คู่ภาคีจะตกลงกัน)**

ระหว่าง

จังหวัด.....

กับ

เมือง.....

จังหวัด.....แห่งราชอาณาจักรไทย และเมือง.....(ชื่อประเทศ).....

ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี"

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางตามความปรารถนาว่าร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจ และไมตรีจิตระหว่าง (ชื่อจังหวัด) และ (ชื่อเมือง) และ

โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ไมตรีที่มีอยู่ระหว่างกันเป็นเวลานาน

ได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

1. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความมั่นคง และการพัฒนาร่วมกันบนพื้นฐานของความเท่าเทียม และผลประโยชน์ร่วมกัน ภายในขอบเขตหน้าที่ของตน และเท่าที่กฎหมายระเบียบข้อบังคับที่มีผลใช้บังคับในประเทศของคู่ภาคีจะอนุญาต

2. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่างๆ ที่สอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณีระหว่างประเทศของคู่ภาคี

3. คู่ภาคีจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกันโดยตรง เพื่อร่วมมือกันตามบันทึกความเข้าใจนี้ คู่ภาคีจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของคู่ภาคี

4. คู่ภาคีจะหารือซึ่งกันและกัน เกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือในการอนุมัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ โดยจัดให้มีการประชุมเพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินงานร่วมกันเป็นประจำทุกปี หรือเมื่อมีความจำเป็น เพื่อให้แผนงานดังกล่าวมีความก้าวหน้า เกิดผลเป็นรูปธรรมและเป็นประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่ายอย่างจริงจัง

5. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้อยู่นกระทั่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร 6 เดือนล่วงหน้าให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้

ลงนาม ณ เมื่อวันที่ เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทย และ (ภาษาของคู่ภาคีอีกฝ่าย) และภาษาอังกฤษ (ในกรณีที่ทั้งสองฝ่ายประสงค์ให้จัดทำบันทึกความเข้าใจเป็นภาษาทางการของแต่ละฝ่าย)

หรือ

ลงนาม ณ เมื่อวันที่ เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาอังกฤษ (ในกรณีที่ทั้งสองฝ่ายกำหนดให้จัดทำบันทึกความเข้าใจ เป็นภาษาอังกฤษเพียงภาษาเดียว)

สำหรับผู้ว่าราชการจังหวัด.....

สำหรับผู้ว่าราชการจังหวัด.....

ราชอาณาจักรไทย

ประเทศ.....

* เมืองคูแผลด / เมืองคูค้ำ / เมืองคูมิตร / เมืองพี่เมืองน้อง

(Draft)

Memorandum of Understanding
On the Establishment of
Between
The Province of
And
The City of

The Province of, Kingdom of Thailand, and The City of(country).....
(hereinafter referred to as the "Parties");

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill
Between (province)..... and (city).....; and

Taking into consideration the already long existing contacts between them;

Have reached the common understanding as follows:

1. The Parties will, within their authority and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.

2. The Parties will cooperate with each other in various fields compatible with their respective Governments' policies and international obligations.

3. The parties will encourage their agencies concerned to maintain direct contacts with each other for the cooperation under this Memorandum of Understanding. The parties will also encourage exchange of visits between their officials.

4. The Parties will consult each other regarding the modalities and programmes of cooperation in implementation of this Memorandum of Understanding by convening the annual meeting, or when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure results and mutual benefits.

5. The Memorandum of understanding will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until Party shall have given to other six months' prior written notice of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

Signed at onin two originals in the Thai (the other Party's language) and English languages.

Signed at onin two originals in the English language.

For.....Province
Kingdom of Thailand
.....
(Mr.....)
Governor,
.....Province

For.....Province
(Country.....)
.....
(Mr.....)
Governor,
.....Province